LEISURE

What is this life if, full of care,
We have no time to stand and stare.

No time to stand beneath the boughs
And stare as long as sheep or cows.

No time to see, when woods we pass,
Where squirrels hide their nuts in grass.

No time to see, in broad daylight,
Streams full of stars like skies at night.

No time to turn at Beauty's glance,
And watch her feet, how they can dance.

No time to wait till her mouth can
Enrich that smile her eyes began.

A poor life this if, full of care,
We have no time to stand and stare.

WILLIAM HENRY DAVIES
(1871-1940)

THÚ NHÀN

Đời người nghĩa lý gì đâu
Khi lòng dâng mối cảm sầu chứa chan
Mà ta lại vội lại vàng
Chân không dừng lại bên đàng ngắm trông
Cừu bò xa tắp trên đồng
Tàn cây ta đứng ung dung lòng người
Khi qua rừng lúc dạo chơi
Chẳng nhìn, chẳng ngắm cảnh đời thênh thang
Kìa bao chú sóc rộn ràng
Dấu muôn hạt dẻ dưới làn cỏ xanh.
Giữa ban ngày dưới mây thanh
Chẳng nhìn suối vắng long lanh sao ngàn
Tựa màn đêm đẹp vô vàn
Một vòm tinh tú mênh mang giăng trời.
Không thời gian thật thảnh thơi

Ngắm nhìn khóe mắt tuyệt vời giai nhân
Gót sen xinh xắn bội phần
Du dương khiêu vũ bước gần bước xa,
Không chờ nàng hé miệng hoa
Điểm thêm đôi mắt kiêu xa nụ cười.
Chao ơi tẻ ngắt cuộc đời
Khi lòng hứng khởi đầy vơi ý tình
Mà ta chao đảo thân mình
Không dừng chân ngắm tươi xanh đất trời.

TÂM MINH NGÔ TẰNG GIAO
chuyển ngữ.